ПРАКТИКА ПЕРЕВОДЧИКА: МОДУЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРАНСЛЯЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь,
tatiana.makarevich2030@gmail.com*

В статье рассматриваются вопросы организации и осуществления практики переводчика в авторском пособии по переводу, обсуждается новое направление в науке о переводе в XXI в. Проведен анализ модульной организации заданий по переводу в современном учебно-методическом пособии по трансляционной деятельности. Автор показал тренировку навыков различных видов перевода с учетом фактора переплетения культур и применением нового эвристического подхода для создания образовательного продукта по переводу. Результатом исследования является теоретическое и практическое обоснование методики разработки собственного образовательного продукта по переводу в осуществлении двустороннего устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Ключевые слова: модуль; перевод; эвристический подход; практика переводчика; переплетение культур; образовательный продукт по переводу.

INTERPRETER'S WORKSHOP: MODULE-BASED SHAPING OF TRANSLATION AND INTERPRETING ACTIVITY

T. I. Makarevich

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus,
tatiana.makarevich2030@gmail.com*

The article reviews issues of translation and interpreting practice organization and implementation in the author's translation and interpreting textbook. The paper considers a new trend in the art of translation and interpreting in the XXI century. The analysis of module-based translation and interpreting assignments has been carried out, and is revealed in the modern translation and interpreting textbook. The author has demonstrated the way different kinds of translation and interpreting are to be trained considering interweaving of cultures and new heuristic approach to be able to create one's own educational translation product. The result of the research is in the author's theoretical and practical rationale for making one's own educational translation product in English-Russian and Russian-English translation and interpreting.

Keywords: module; translation and interpreting; heuristic approach; interpreter's workshop; interweaving of cultures; educational translation product.

Ключевые этапы в развитии науки о переводе сегодня все больше проявляются в отходе от ограничений разработки привычных для теории и практики перевода умений и навыков. Актуальным является то, что теория и практика перевода, по мнению профессора Высшей школы перевода МГУ им. М. В. Ломоносова Н. К. Гарбовского, должна вернуться в «область опыта творчества и перевода как опыта эмоционально-оценочного отношения» [1, с. 47]. И в этом есть надежда на дальнейшее развитие профессии переводчика. Данный подход мы считаем оформившимся сегодня как ведущий в науке о переводе в первой четверти XXI в. и с позиций этого направления была проведена и затем оформлено наше исследование.

Для чтения курса лекций и ведения семинаров по учебной дисциплине: «Теория и практика перевода» для студентов-международников 3 курса специальностей «Таможенное дело» и «Менеджмент (в сфере международного туризма)» разработано учебно-методическое пособие «Английский язык. Практика переводчика = *English Interpreter's Workshop*», открыв серию «*The Fascinating World of Translation* = Удивительный мир перевода», авторы Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич.

Модульная структурная организация учебно-методического пособия рассчитана на практику переводчика в общезыковой, экономической и гуманитарной сферах для подготовки переводчиков-международников специальностей «Мировая экономика», «Менеджмент в сфере международного туризма», «Таможенное дело», «Международные отношения», «Международное право» на факультете международных отношений (ФМО) БГУ. Учебно-методическое пособие также может быть успешно применено на других профильных факультетах и университетах.

В книге каждый модуль подразделен на соответствующие видам перевода и специализированным профессиональным сферам разделы. Издание имеет целью подготовить студентов-международников к созданию собственного образовательного продукта по переводу через раскрытие их внутреннего потенциала, ориентируясь на открытость и отсутствие однозначно правильного ответа. Значительная роль отводится направленности на индивидуализацию обучения. В качестве метода эвристического обучения авторы используют когнитивный метод — метод учебного познания.

Учебно-методическое пособие предусматривает практику переводчиками различных видов перевода — устного и письменного, имеет логический переход от теории к практике. Практика переводчика организована по принципу «от простого к сложному»: теория сопровождается практикой, выполнением тренировочных заданий по переводу, необходимых международнику для владения умениями быстрого переключения в условиях реального процесса перевода.

В разделах для большей наглядности помещены графические обозначения заданий по переводу. Инструкции к заданиям даны в коммуникативной форме диалога со студентами. Эвристические диалог нацелен на

поддержку и мотивацию будущих студентов-международников в освоении навыков переводческого дела, в основе которого лежит «обучение через открытие» [2, с. 39—38].

Тексты для тренировки навыков последовательного перевода снабжены комментариями, дополнены дефинициями и словосочетаниями для снятия трудностей передачи понятий, наиболее сложных для перевода. Для удобства пользования названные понятия выделены в текстах подчеркиванием с последующим вариантом их перевода, приведенного в скобках. В послетекстовом комментарии также приводятся синонимы объясняемых лексем, даются контекстуальные значения слов на английском и русском языках. Комментарий также содержит указания на грамматические проблемы перевода, перевод значения слова обозначен помехой разговорного стиля.

Практические тренировочные задания различных видов перевода дополнены списком тематического вокабуляра для развития лексикона переводчика, приводится список идиом и полезных словосочетаний с целью обогащения словарного запаса студентов-международников.

Структурно учебно-методическое пособие состоит из четырех модулей, которые включают несколько разделов.

Модуль I, раздел 1 сконцентрирован на тренировке навыков последовательного перевода и переводе текстов современных общеязыковых тем, на примере которых будущие переводчики-международники отрабатывают навыки устного последовательного перевода.

Раздел 2 посвящен отработке навыков перевода с листа; инструкции к практическим заданиям снабжены эвристическими компонентами как мотивационными направляющими на эффективное выполнение упражнений с соответствующим графическим сопровождением.

Раздел 3 сконцентрирован на освоении будущими переводчиками-международниками переводческой скорописи, на примере практических заданий которой отрабатываются навыки различных видов перевода.

В разделы учебно-методического пособия включены ориентирующие подсказки по выбору будущими международниками адекватных способов и приемов перевода, способствующие осуществлению открытий, характерных для эвристических заданий.

В разделе 4 авторами разработана система заданий на тренировку навыков письменного перевода в разных режимах работы переводчика.

Авторы отдельно подчеркнули значение трансляции культуры в переводе. Соответственно, в модуле 2 «Переплетение культур» [3; 4] в разделе I разработаны задания по переводу культурологических концептов культур Британии и США, которые содержат культуронимы, представляющие сложности для перевода.

В разделе 2 машинный перевод (МП) разработаны задания для тренировки учебного вида профессионального МП, поскольку сегодня, при

уровне развития МП именно переводчик выступает конечным редактором текста перевода. Для уровня массового перевода МП является основным видом перевода.

Студенты-международники знакомятся в практике переводчика с понятием автоматизированного передела (АП, *Computer-Aided Translation (CAT)*), на переводческом сленге «кошки», который отличается от МП тем, что сам процесс перевода осуществляется человеком, программное обеспечение (ПО) лишь помогает переводчику произвести готовый текст, снижая издержки по времени, улучшая качество перевода, поскольку АП охватывает широкий спектр сложных инструментов: программы управления памятью переводов (ТММ), текстовых редакторов, терминологических баз данных, программ конкорданса и т. п.

В разделе 2 представлена система практических заданий по переводу с листа для «человека с блокнотом», как часто описывают устного переводчика, осуществляющего этот вид перевода. Значительное внимание уделяется заданиям по реферативному переводу.

Модуль III посвящен развитию навыков перевода экономической направленности на примере раздела «Язык рекламы», в котором прорабатываются навыки по формированию перевода разговорных выражений и диалектов на примере лондонского диалекта кокни. Раздел 2 разработан с целью тренировки навыков перевода «Приемов рекламы».

В модуле VI приведен комплекс по переводу текстов и заданий по теме «Юридический английский». В разделе 1 «Перевод юридического английского на русский» прорабатываются практические задания для перевода текстов и заданий по юридической лексике [5].

В разделе 2 «Подъязык юриспруденции: грамматические структуры» [6] в качестве примера для развития навыков перевода приводятся русско-язычные тексты в контексте международного законодательства.

По мере возрастания сложности перевода, студентам-международникам предлагается письменно перевести в тексте слова и словосочетания, а затем перевести текст с листа.

Авторами приводятся рекомендуемые источники по переводоведению для управляемой самостоятельной работы студентов-международников (УСР).

Практическое выполнение всех заданий учебно-методического пособия способствует подготовке будущих переводчиков-международников к разработке собственного образовательного продукта по переводу в осуществлении двустороннего устной и письменной трансляции с английского языка на русский и с русского на английский в рамках изучаемых специальностей «Мировая экономика», «Менеджмент в сфере международного туризма», «Таможенное дело», «Международные отношения», «Международное право» на факультете международных отношений (ФМО) БГУ.

В результате проведенного исследования автором в соавторстве с И. И. Макаревич, было создано учебно-методическое пособие по переводу «Английский язык. Практика переводчика = *English Interpreter's Workshop*», серия «*The Fascinating World of Translation = Удивительный мир перевода*» для подготовки переводчиков-международников, успешного осуществления переводческой деятельности, создания своего образовательного переводческого продукта с учетом особенностей переплетения культур, подхода к переводу как реализации опыта творчества, развития и совершенствования опыта эмоционально-оценочного отношения в переводе.

Библиографические ссылки

1. Матюшин, Н. М. «Перевод как профессия, наука, творчество». Заметки о прошедшей конференции / Н. М. Матюшин // Мосты: журнал переводчиков. — 2023. — № 1 (77). — С. 45—67.

2. Право. Политология. Международные отношения. Эвристические (открытые) задания участников оргдеятельностного семинара «Методика обучения через открытие: как обучать всех по-разному, но одинаково». Практикум; под ред. А. Д. Короля. — Минск : БГУ, 2018. — 47 с.

3. Тимко, Н. В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко; Курский гос. ун-т. — 2-е изд., доп. — Курск : Курск. гос. ун-т, 2007. — 163 с.

4. Макаревич, Т. И. Создание культурологического образовательного продукта по переводу как обучение через открытие / Т. И. Макаревич // Новый мир. Новый язык. Новое мышление : Вып. VI: материалы VI ежегодн. междунар. науч.-практич. конф., 3 февр. 2023 г. / Федер. гос. бюджет. образов. уч-е высш. обр. «Дипломатическая академия МИД России»; отв. ред. И. Е. Коптелова — М. : Изд-во ФГБОУВО «Дипломатическая академия МИД России», 2023. — С. 608—613.

5. Макаревич, И. И. Интегративное обучение языку специальности с использованием эвристических технологий на основе переводческого практикума / И. И. Макаревич // Учитель. Ученик. Учебник (в контексте глобальных вызовов современности) : сб. науч. трудов X Юбилейной международной научно-практической конференции; под ред. Г. Г. Молчановой. — М. : КДУ, Университетская книга, 2022. — С. 374 — 378.

6. Макаревич, О. И. Ценностные риски создаваемых цифровых экосистем: правовой аспект / О. И. Макаревич // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы VII междунар. науч.-практич. конф., 27—28 апр. 2023 г., Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»; гл. ред. М. В. Норец. — Симферополь : Ариал, 2023. — С. 608—613.